

**Accord Culturel**

**HISPANO - BELGE**

**BELGISCH-SPAANS**

Cultureel Akkoord

Signé le . . . . .	27 octobre 1958
Ondertekend op . . . . .	27 oktober 1958
Ratifié le. . . . .	20 mars 1959
Bekrachtigd op . . . . .	20 maart 1959
Entré en vigueur . . . . .	20 mars 1959
In werking getreden . . . . .	20 maart 1959
Publié au Moniteur . . . . .	3 avril 1959
Bekendmaking in het Staatsblad . . . . .	3 april 1959
U.N.T.S. (UNO) . . . . .	n° 4720 (6-4-1959)
C.C.A. (UNESCO) . . . . .	. . . . . n°

Secrétariat :  
**MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE**  
 Service  
 des Relations Culturelles  
 et Unesco  
 155, rue de la Loi — Bruxelles 4

Secretariaat :  
 MINISTERIE VAN OPENBAAR ONDERWIJS  
 Dienst  
 der Culturele Betrekkingen  
 en Unesco  
 Wetstraat, 155 — Brussel 4

**Accord Culturel  
entre le Royaume de Belgique  
et l'Espagne**

Le Royaume de Belgique et l'Etat espagnol,

Animés du désir de favoriser, par une coopération amicale et au moyen d'échanges réciproques, les relations culturelles, littéraires, artistiques et scientifiques qui existent depuis tant de siècles entre les deux peuples, ont décidé de conclure un accord et, à cette fin, ont nommé leurs Plénipotentiaires, lesquels, dûment autorisés, ont convenu ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.**

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à développer et à intensifier la collaboration mutuelle dans le domaine culturel et, dans l'esprit de cette collaboration, à mettre tout en œuvre pour trouver une solution satisfaisante aux difficultés qui pourraient se rencontrer du fait de leurs législations respectives.

**Article 2.**

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à encourager les contacts directs et l'échange régulier de publications entre les Universités, Académies et autres organismes culturels.

**Cultureel Akkoord  
tussen het Koninkrijk België  
en Spanje**

Het Koninkrijk België en de Spaanse Staat,

Bezield met de wens, door een vriendschappelijke samenwerking en door middel van wederkerige uitwisselingen, de culturele, literaire, artistieke en wetenschappelijke betrekkingen die sedert zovele eeuwen, tussen beide landen bestaan, te bevorderen, hebben besloten een akkoord te sluiten en hebben met dit doel, hun Gevolmachtigden benoemd die, behoorlijk gemandateerd, overeengekomen zijn over wat volgt :

**Artikel 1.**

De Hoge Verdragsluitende Partijen verbinden er zich toe, de onderlinge samenwerking op cultureel gebied uit te breiden en te verstevigen en, in deze geest van samenwerking, alles in het werk te stellen om een bevredigende oplossing te vinden voor de moeilijkheden die zich zouden kunnen voordoen uit hoofde van hun respectieve wetgevingen.

**Artikel 2.**

De Hoge Verdragsluitende Partijen verbinden er zich toe, de rechtstreekse contacten en de regelmatige uitwisseling van publicaties tussen de Universiteiten, de Academies en andere culturele organismen aan te moedigen.

### Article 3.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à promouvoir, sur une base de réciprocité :

- a) l'échange de professeurs, conférenciers, étudiants et chercheurs ;
- b) l'institution de cours de vacances destinés aux étudiants et aux professeurs ;
- c) l'échange de boursiers.

### Article 4.

Les Hautes Parties Contractantes encourageront la coopération entre les organisations de jeunesse reconnues par leurs pays respectifs.

### Article 5.

Les Hautes Parties Contractantes s'emploieront à promouvoir, dans les Universités ou autres établissements d'enseignement situés sur leur territoire, la création de chaires et lectorats ainsi que l'organisation de cours et conférences portant sur les différents aspects du patrimoine culturel de l'autre Partie Contractante.

### Article 6.

Les Hautes Parties Contractantes favoriseront :

- a) l'échange de livres écrits par leurs nationaux et de publications périodiques éditées dans leur pays, traitant de sujets scientifiques, littéraires ou artistiques ;
- b) l'échange de photocopies de ces livres et périodiques et de documents de leurs archives ouvertes au public et présentant un intérêt culturel.

### Article 7.

Les Gouvernements des Hautes Parties Contractantes prendront en

### Artikel 3.

De Hoge Verdragsluitende Partijen verbinden er zich toe, op grondslag van wederkerigheid, te bevorderen :

- a) de uitwisseling van professoren, voordrachthouders, studenten en navorsers ;
- b) de oprichting van vacanciecursussen bestemd voor de studenten en professoren ;
- c) de uitwisseling van beursstudenten,

### Artikel 4.

De Hoge Verdragsluitende Partij en zullen de samenwerking onder de door hun respectieve Landen erkende jeugdorganisaties aanmoedigen.

### Artikel 5.

De Hoge Verdragsluitende Partij en zullen zich inspannen om, in de op hun grondgebied gevestigde universiteiten en andere onderwijsinrichtingen, de oprichting van leerstoelen en lectoraten alsmede de inrichting van cursussen en voordrachten over de verschillende aspecten van het cultureel patrimonium van de andere verdragsluitende Partij, te bevorderen.

### Artikel 6.

De Hoge Verdragsluitende Partij en zullen :

- a) de uitwisseling van door hun onderhorigen geschreven boeken en in hun land uitgegeven tijdschriften handelend over wetenschappelijke, letterkundige of artistieke onderwerpen, bevorderen ;
- b) de uitwisseling van fotocopiëen van deze boeken en tijdschriften en van documenten uit hun archief dat voor het publiek toegankelijk is en enig cultureel belang vertoont, mogelijk maken.

### Artikel 7.

De Hoge Verdragsluitende Partijen zullen alle wederzijdse suggesties in

considération toutes suggestions réciproques au sujet des manuels destinés à l'enseignement, dans le but de rectifier les erreurs de fait ou de jugement que ces livres pourraient contenir.

#### Article 8.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à faciliter le bon fonctionnement d'instituts ou d'écoles de l'autre partie sur leur territoire, ainsi que la création d'institutions similaires.

#### Article 9.

Les Hautes Parties Contractantes se confirment mutuellement l'application intégrale des conventions internationales tendant à la protection des droits d'auteur auxquelles elles ont toutes deux adhéré ou adhèreraient ultérieurement.

#### Article 10.

Les Hautes Parties Contractantes collaboreront étroitement à l'organisation d'expositions et de concerts, de conférences, de représentations théâtrales et cinématographiques ainsi qu'à l'organisation de séances d'audition de disques et de programmes de radiodiffusion et de télévision.

#### Article 11.

Les Hautes Parties Contractantes étudieront dans quelle mesure pourront être admis à l'équivalence totale ou partielle les études faites et les grades obtenus dans chacun des deux pays.

#### Article 12.

En vue de l'application du présent accord, de son développement et de l'examen des modifications éventuelles à y apporter, les Hautes Parties Contractantes décident de créer une

overweging nemen betreffende de voor het onderwijs bestemde handboeken, met het doel feitelijke vergissingen of de beoordelingsfouten welke in deze boeken zouden voorkomen, recht te zetten.

#### Artikel 8.

De Hoge Verdragsluitende Partij en verbinden er zich toe, de goede werking van op hun grondgebied gevestigde en aan de andere Partij toebehorende instellingen of scholen alsmede de oprichting van gelijkaardige instellingen, te vergemakkelijken.

#### Artikel 9.

De Hoge Verdragsluitende Partijen bevestigen elkaar wederkerig de gehele toepassing van de internationale conventies strekkende tot de bescherming van de auteursrechten waartoe zij toegetreden zijn of later mochten toetreden.

#### Artikel 10.

De Hoge Verdragsluitende Partijen zullen nauw samenwerken bij de inrichting van tentoonstellingen, concerten, voordrachten, toneel- en filmvoorstellingen, evenals bij de inrichting van bijeenkomsten voor het beluisteren van fono-opnamen en van radio- of televisieuitzendingen.

#### Artikel 11.

De Hoge Verdragsluitende Partij en zullen onderzoeken in welke mate de gehele of gedeeltelijke gelijkwaardigheid van de in elk der beide landen genoten opleiding en behaalde graden zal kunnen aangenomen worden.

#### Artikel 12.

Met het oog op de toepassing van onderhavig akkoord, op de uitbreiding ervan en op het onderzoek van de eventueel aan te brengen wijzigingen, besluiten de Hoge Verdrag-

Commission mixte permanente composée de dix membres et comportant une section de cinq membres pour chacun des deux pays.

Les membres de la section belge seront désignés par le Ministre de l'Instruction Publique, en accord avec le Ministre des Affaires Etrangères.

Les membres de la section espagnole seront désignés par le Ministre des Affaires Etrangères en accord avec celui de l'Education Nationale.

Chaque liste sera transmise pour agrément à l'autre Partie Contractante par la voie diplomatique.

La Commission mixte permanente se réunira en session plénière aussi souvent qu'il sera nécessaire et au moins une fois l'an, alternativement à Madrid et à Bruxelles.

En Belgique, la réunion sera présidée par le Ministre de l'Instruction Publique, ou par son représentant. En Espagne, la réunion sera présidée par le Ministre des Affaires Etrangères ou son représentant.

En cas de nécessité, la Commission pourra s'adjoindre, à titre consultatif, des experts des deux Parties.

#### Article 13.

Le présent accord sera ratifié conformément à la législation de chacune des Parties Contractantes. Les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles le plus tôt possible.

#### Article 14.

Le présent accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification pour une période de cinq ans.

sluitende Partijen tot de oprichting van een Vaste Gemengde Commissie die samengesteld is uit tien leden en voor elk der beide landen bestaat uit een afdeling van vijf leden.

De leden van de Belgische afdeling zullen benoemd worden door de Minister van Openbaar Onderwijs, in gemeen overleg met de Minister van Buitenlandse Zaken.

De leden van de Spaanse afdeling zullen benoemd worden door de Minister van Buitenlandse Zaken in gemeen overleg met de Minister van Nationale Opvoeding.

Elke lijst zal langs diplomatieke weg aan de andere Verdragssluitende Partij ter goedkeuring worden voorgelegd.

De Vaste Gemengde Commissie zal in voltallige vergadering bij eenkomen telkens zulks nodig zal blijken en ten minste eenmaal per jaar, om toerbeurt in Brussel en in Madrid.

In België zal de vergadering voorgezeten worden door de Minister van Openbaar Onderwijs of door diens afgevaardigde. In Spanje zal de vergadering voorgezeten worden door de Minister van Buitenlandse Zaken of door diens afgevaardigde.

Indien zulks nodig blijkt, kan de Commissie zich laten bijstaan door deskundigen van beide Partijen die slechts adviserende stem zullen bezitten.

#### Artikel 13.

Onderhavig akkoord zal bekrachtigd worden overeenkomstig de wetgeving in elk der Verdragssluitende Partijen. De oorkonden van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Brussel uitgewisseld worden.

#### Artikel 14.

Onderhavig akkoord wordt van kracht op de datum van de uitwisseling van de oorkonden van bekrachtiging voor een periode van vijf jaar.

Dans le cas où aucune des Parties Contractantes n'aurait notifié, un an avant l'expiration de cette période, son intention de mettre fin à l'accord, celui-ci sera maintenu indéfiniment en vigueur, mais pourra être dénoncé à n'importe quel moment moyennant préavis d'un an.

En cas de dénonciation, la situation des personnes bénéficiant des divers avantages que garantit l'accord, sera maintenue jusqu'au 31 décembre inclusivement de l'année durant laquelle la dénonciation sera devenue effective; dans le cas des étudiants, le bénéfice des avantages de l'accord sera maintenu jusqu'à la fin du terme académique de cette même année.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé le présent accord.

Fait à Madrid, le 27 octobre 1958, en double exemplaire, pour chaque Gouvernement signataire, en langues française, néerlandaise et espagnole, chaque texte faisant également foi.

Ingeval geen der Verdragsluitende Partijen, vóór het verstrijken van deze periode, een jaar op voorhand, kennis geeft van haar voornemen om het akkoord op te zeggen, zal dit laatste voor onbepaalde tijd van kracht blijven doch op elk ogenblik kunnen worden opgezegd met inachtneming van een opzeggingstermijn van een jaar.

In geval van opzegging zal de toestand van de personen die de verschillende door dit akkoord gewaarborgde voordelen zullen genieten, behouden blijven tot en met de 31ste december van het jaar tijdens welk de opzegging werkelijkheid zal geworden zijn; wat de studenten betreft, zullen de voordelen van het akkoord behouden blijven tot op het einde van het academisch jaar van ditzelf de j aar.

Ter oorkonde waarvan de Gevolmachtigden dit akkoord ondertekend hebben.

Gedaan te Madrid, op 27 oktober 1958, in duplo voor elke ondertekende Regering, in de Nederlandse, de Franse en de Spaanse taal, welke teksten alle gelijkelijk rechtsgeldig zijn.